

ББК Ш143.21+Ш5(4Вл)6-334+Ш107.7
УДК 811.111'25+821.111'282+81'25

Т. Э. Никитина
T. Nikitina
г. Челябинск, ЮУрГУ
Chelyabinsk, SUSU

**ЙОРКШИРСКИЙ ДИАЛЕКТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОМАНЕ
ФРЭНСИС ЭЛИЗЫ ХОДЖСОН БЁРНЕТТ «ТАИНСТВЕННЫЙ САД»:
СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

**YORKSHIRE DIALECT OF ENGLISH LANGUAGE IN THE NOVEL BY
FRANCIS BERNETT «THE SECRET GARDEN»: STYLISTIC FUNCTIONS
AND WAYS OF THE TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE**

Аннотация: Статья посвящена особенностям йоркширского диалекта английского языка, его стилизации и графической репрезентации в английской художественной литературе и в ее переводах на русский язык.

Ключевые слова: перевод; диалект; йоркширский диалект; диалектизм; северный диалект английского языка.

Abstract: The article is devoted to the peculiarities of the Yorkshire dialect of English language, his stylization and graphic representation in English fiction and the translations into Russian language.

Keywords: translation; dialect; Yorkshire dialect; dialectism; northern dialect of English.

Важность перевода в нашей жизни невозможно переоценить, с переводом или с его продуктом мы так или иначе сталкиваемся каждый день, не придавая тому значения. Художественный перевод – один из самых сложных видов письменного перевода, к которому предъявляются особые требования. Одной из проблем перевода является стилистическая адекватность, в том числе в передаче речи персонажей, в частности в диалектной составляющей в ней. Одним из произведений, в котором отражена диалектная стихия языка, является роман английской писательницы Фрэнсис Элизы Ходжсон Бёрнетт «Таинственный сад» (The Secret Garden). Он был впервые опубликован по частям, начиная с осени 1910 года, и вышел в виде книги только годом позже. Роман повествует о сироте Мэри Ленокс, которую после смерти родителей отправляют из Индии в поместье ее дяди на родине, в графстве Йоркшир. Из-за своего эгоизма и сварливого характера героине трудно ужиться в новом для нее мире и понять окружающих людей, но, когда она находит таинственный сад, изменения происходят с ней и с ее жизнью. Девочка заводит дружбу с местным талантливым мальчиком по имени Дикон и находит болеющего двоюродного брата Колина, которого дядя и прислуга поместья прятали от нее. Между детьми завязывается дружба, вместе они начинают ухаживать за садом и вслед за ним расцветают.

На русском языке роман существует в нескольких переводах – А. Иванова и А. Устиновой, Р. Рубиновой, Н. Демуровой, Л. Серебряковой. Перевод Р. Рубиновой является самым первым и появился в 1914 году – спустя три года после первой публикации оригинала.

Актуальность исследования заключается в недостаточной изученности особенностей английских региональных типов речи, их передачи в английской художественной литературе и ее переводе на русский язык.

Одной из особенностей романа является отраженный в нем йоркширский диалект английского языка и его стилизация в тексте. Так как место действия романа – графство Йоркшир, на «йоркширском» языке говорит большинство персонажей, в основном это прислуга, однако для главной героини в первое время пребывания в Англии местный говор совершенно непонятен. Йоркширский диалект относится к разновидностям английского языка, на которых говорят в Северной Англии, часто их называют Broad Yorkshire (широкий йоркширский) или Туке (тайк). Диалект берет свои корни преимущественно из старых языков, таких как древнеанглийский и древнескандинавский.

К особенностям фонетики йоркширского диалекта можно отнести произношение короткого <a> вместо <o> в таких словах как *long, wrong, strong* (т. е. *lang, wrang, strang*), окончание *-ing*, произносимое как *-in'* (*walkin', talkin'*), отсечение <h> в начале слова (*'appy, 'orrible*), произношение согласного <r> после гласного и оглушение звонких согласных (b, d, g и т. д.), находящихся перед глухими парами (p, t, k). К примеру, *red* → *ret*, *pig* → *pick*.

Что касается грамматики, то для йоркширского диалекта характерно использование неправильных с точки зрения правил стандартного английского форм, к примеру, «аномальное спряжение» глагола *to be*, что проявляется в употреблении *is* на месте *am*, также использование отличных от стандартного английского форм местоимений, причастий прошедшего времени, предлогов, употребление личного местоимения вместо притяжательного, использование частицы *nut* вместо *not* и др.

Впервые йоркширский диалект появляется в романе в речи служанки Марты, тогда же между ней и Мэри возникает первое недопонимание. На примере ее речи можно рассмотреть некоторые особенности йоркширского диалекта, которые были описаны нами выше.

*'That's because **tha'**rt not used to it,' Martha said, going back to her hearth. '**Tha'** thinks it's too big **an'** bare now. But **tha'** will like it'.*

'Do you?' inquired Mary.

*'Aye, that I do,' answered Martha, cheerfully polishing away at the grate. 'I just love it. It's none bare. It's covered **wi'** growin' things as **smells** sweet. It's fair lovely in spring **an'** summer when **th'** gorse **an'** broom **an'** heather's in flower. It smells **o'** honey **an'** there's such a lot **o'** fresh air – **an' th'** sky looks so high **an' th'** bees **an'** skylarks makes such a nice noise **hummin' an' singin'**. Eh! I wouldn't live away from **th'**moor for **anythin'**'.*

Следует отметить, что для передачи особенностей звучания речи автор сам выбирает способы графической репрезентации, существующая традиция изображения диалекта может и не учитываться. Фрэнсис Бёрнетт использует

апострофы, чтобы передать особенности произношения, т. е. на письме на конце слова происходит усечение согласной или гласной: союз *and* и его диалектное произношение репрезентуется как *an'*, *with* → *wi'*, *of* → *o'*, артикль *the* → *th'*, часто встречается на письме как *t'* (в йоркширском он может и вовсе опускаться).

В приведенном для примера эпизоде встречаются особенности грамматики: вместо *you* Марта использует йоркширское *tha'*, а сочетание *tha'rt* означает не что иное, как *you are*, к тому же *think* употребляется с окончанием *s*, как если бы указывалось на 3-е лицо, например, *she thinks*, что соответствует правилам английского языка, однако в йоркширском глагол в 3-ем лице часто используется при указании на 2-е, как в случае с *tha' thinks*.

Возвратные местоимения употребляются чаще в йоркширском диалекте, чем в стандартном английском, и имеют непривычную форму. Образование возвратного местоимения происходит при помощи суффиксов *-sen* и *-sel*. Вот пример употребления возвратного местоимения *thysen*, которое обозначает «yourself»:

'Canna' tha' dress thysen!' – she said.

'What do you mean? I don't understand your language,' – said Mary.

'Eh! I forgot,' Martha said. 'Mrs Medlock told me I'd have to be careful or you wouldn't know I was sayin'. I mean can't you put your own clothes?'

Также встречается возвратное местоимение *thysel*:

'How does tha' like thysel?' she inquired, really quite as if she were curious to know'.

Употребление неправильных с точки зрения стандартного английского форм в изобилии можно найти в речи Дикона. Он использует *us* вместо *we*, *was* вместо *were*, *knowed* и *seed* (*know* и *see* в прошедшем времени, по правилам английского языка они являются неправильными глаголами, их вторая форма образуется не путем прибавления окончания *-ed*, ее нужно просто запомнить) вместо *knew* и *saw*:

'We munnot stir,' he whispered in broad Yorkshire. 'We munnot scarce breathe. I knowed he was mate-huntin' when I seed him last. It's Ben Weatherstaff's robin. He's buildin' his nest. He'll stay here if us don't fight him.' They settled down softly upon the grass and sat there without moving.

'Us mustn't seem as if us was watchin' him too close,' said Dickon. 'He'd be out with us for good if he got th' notion us was interferin' now. He'll be a good bit different till all this is over. He's settin' up housekeepin'. He'll be shyer an' readier to take things ill. He's got no time for visitin' an' gossipin'. Us must keep still a bit an' try to look as if us was grass an' trees an' bushes. Then when he's got used to seein' us I'll chirp a bit an' he'll know us'll not be in his way'

Интересна и чисто йоркширская лексика, которую используют герои, в романе достаточно много примеров ее употребления, и вот всего лишь некоторые из них. «*Nowt o' th' soart*» означает, используя слова Марты, «*nothin'-of-the-sort*», *wick* имеет не прямое английское значение, а означает в йоркширском «*alive*» и «*lively*».

В переводах перечисленные особенности не всегда передаются, а порой и просто игнорируются. Как правило, переводчиками просто указывается,

что кто-то говорит на неразборчивом йоркширском диалекте или «говорил на протяжном йоркширском наречии», но их речь не стилизуется, что нарушает речевые характеристики персонажей. Сравним переводы на русский язык эпизода, в котором возникает недопонимание между Мэри и Мартой, в оригинале он уже приводился выше.

Перевод Рубиновой:

– *А кто будет меня одевать?* – спросила Мэри.

*Марта опять присела на корточки и уставилась на нее; от изумления она опять заговорила с **протяжным йоркширским акцентом**.*

– *Разве ты не можешь сама одеться?* – сказала она.

– *Что это значит? Я не понимаю твоего языка,* – сказала Мэри.

– *О, я забыла,* – сказала Марта. – *М-с Мэдлок велела мне следить за собой, а то ты не поймешь, что я говорю. Так ты не можешь сама надеть платья?*

Перевод Иванова и Устиновой:

– *Как это не слишком понадобится?* – возмутилась Мэри. – *А кто меня одевать будет?*

Марта выронила тряпку из рук и, не вставая с колен, изумленно воззрилась на девочку.

– *Ты что, сама одеться не можешь?*

Рубинова только делает указание на то, что акцент персонажа сменился, но саму речь никак не стилизует. Иванов и Устинова расщепляют эпизод и переносят слова Марты об ее акценте и предупреждении миссис Мэдлок совсем в другую часть диалога, где переводчики стилизуют слова служанки и также делают указание на то, что акцент поменялся:

– ***Это-т?** – проглатывая звуки на йоркширский манер, отозвалась та.*

– *Ну да, вон там, за окном,* – уточнила Мэри.

– ***Эт** пустошь,* – ответила девушка. – *Нравится?*

– *Нет!* – уверенно отвечала Мэри. – *Она какая-то отвратительная!*

– *Просто ты еще не привыкла,* – сказала девушка с таким сильным акцентом, что Мэри поморщилась. – *Ой, ты уж меня извини!* – спохватилась служанка. – *Сколько раз миссис Мэдлок предупреждала меня следить, как я говорю. Иначе, твердит миссис Мэдлок, тебя никто и понять-то не сможет, Марта.*

Стилизация в переводе Иванова и Устиновой появляется и в другом эпизоде, когда Марта употребляет непонятное Мэри высказывание «nowto' th' soart»:

– *Да ты что!* – взявшись за щетку, ответила горничная. – ***Ничго пдобнго!*** – добавила она по-йоркширски.

– *Что ты сказала?* – не поняла девочка.

– Ну, опять я забылась! – всплеснула руками Марта. – Я хотела сказать: «Ничего подобного!» Только если стараешься это все выговаривать, для нас, йоркширцев, получается слишком длинно.

В данном случае переводчики стилизуют неразборчивость речи путем пропуска гласных, что является неплохим вариантом для передачи звучания йоркширского диалекта. Что касается диалектных слов, то их специфичность переводчиками не передана. Отсутствие перевода диалекта и диалектной лексики обезличивает текст, лишает его своеобразия, из-за чего утрачивается культурная специфика и возникающий между персонажами коммуникативный барьер. Исследователи рекомендуют заменять диалектизм просторечием, так как это позволяет сохранить факт ненормативности текста, также могут быть использованы приемы подбора эквивалента, генерализации, транскрипция и транслитерация.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Намеренное отклонение от литературной нормы совершается автором для определенной цели – передать речевую, культурную и социальную характеристику персонажа. Отсутствие особенностей диалекта в переводе обезличивает текст, лишает его своеобразия и культурной специфики, утрачивается тот художественный эффект, который создавал автор в подлиннике. Описательного указания на смену акцента в данном случае недостаточно, графическая репрезентация йоркширского диалекта играет в романе Фрэнсис Бёрнетт немаловажную роль для восприятия произведения, отсутствие должного художественного эффекта в текстах переводов лишает произведение той атмосферы и того впечатления, которое оказывает на своего читателя оригинал.

Библиографический список

1. Burnett, F. H. *The Secret Garden* / F. H. Burnett. – Ware : Wordsworth Edition, 2000. – 221 p.
2. Kellett, A. *Basic Broad Yorkshire, Revised Edition* / A. Kellett. – Otley : Smith Settle, 1992.
3. Trudgill, P. *The Dialects of England* / P. Trudgill. – Oxford : Blackwell, 1990. – 168 p.
4. Бёрнетт, Ф. Повести Бёрнетт / Ф. Бёрнетт ; пер. Р. Рубиновой. – М. : Русская книга, 1992. – 461,[2] с.
5. Бёрнетт, Ф. Таинственный сад / Ф. Бёрнетт ; пер. с англ. А. Д. Иванов, А. В. Устинова. – М. : ЭНАС-КНИГА, 2016. – 253 с.
6. Вильчинская, Т. Л. Лингвистическая ситуация в Северной Англии (на лексическом материале йоркширского диалекта) : дис. ... канд. филол. наук / Т. Л. Вильчинская. – М., 2009. – 273 с.